

# informació

**S'** acaba de presentar l'Enquesta d'usos lingüístics de la població 2008 que recull una dada optimista: el 94% de la població de Catalunya deia que entenia el català el 2008 (dos punts menys que el 2003, amb el doble de població estrangera). També genera optimisme que 720.000 persones novingudes manifestin interès per aprendre català, o que ara hi hagi més persones que diuen saber-lo escriure que no fa cinc anys, o que hi hagi més persones que identifiquen el català com la seva llengua que no persones que la tenen com a llengua inicial, o que hi hagi molta més gent que parla en català amb els seus fills que no amb els seus pares.

L'estudi revela que, pel que fa a llengües, el tercer lloc l'ocupa l'àrab (162.300 adults), seguit del romanès (56.800), el gallec (36.500) i el francès (31.100) i que, en conjunt, mig milió de persones tenen llengües diferents del català o el castellà com a llengua inicial o primera.

També hi ha dades negatives, com el fet que només el 35% de la població té el català com a llengua habitual o que el percentatge dels que el saben parlar retrocedeixi 3 punts, o que el català només sigui llengua habitual en l'àmbit metropolità en un 28%.

Tot amb tot, aquestes dades ens esperonen a continuar treballant intensament, transversalment, cercant consensos i complicitats amb el conjunt de la ciutat. Bon estiu a tothom.

## Les llengües oficials a les aplicacions de gestió processal

L'Acord de 26 de març de 2009, del Ple del Consell General del Poder Judicial, pel qual es modifica el Reglament 1/2005, de 15 de setembre, dels aspectes accessoris de les actuacions judicials, aprova un nou redactat per a l'article 105 que hi incorpora un apartat 5 relatiu a aspectes lingüístics. Aquest nou article 102.5 estipula que les aplicacions de gestió processal han de preveure l'elecció de la interfície d'usuari en les llengües oficials de les comunitats autònomes respectives. L'Acord és al BOE del 16 de maig.

## Nova base de dades MERCATOR

La nova [base de dades](#) de dret i legislació lingüística ja és consultable a Internet, fruit d'un conveni entre la Secretaria de Política Lingüística i el Centre Internacional Escarré per a les Minories Ètniques i les Nacions (CIEMEN) amb l'objectiu de reunir les bases de dades de dret lingüístic d'aquestes dues organitzacions i posar-les a disposició de la ciutadania.

La dades aportades per la SPL són unes 21.000 entrades de lleis i disposicions, jurisprudència, doctrina, bibliografia i altres documents sobre dret i legislació lingüística, bàsicament de Catalunya i de l'Estat espanyol. L'antiga base de dades

del CIEMEN disposava d'unes 8.000 entrades de dades de Catalunya, l'Estat espanyol, la Unió Europea i documents de la resta del món i era consultable per internet. La unificació dels dos fons documentals suposa posar a l'abast de la ciutadania, a través d'internet, totes les dades de la SPL i enriquir substancialment el fons documental de Mercator. Les cerques es poden fer pel títol de la disposició o el document, per la data, la llengua, l'Estat, la paraula clau o per altres dades.

## Informe sobre la situació de la llengua catalana (2005-2007)

L'11 de juny es va presentar públicament l'[informe](#) elaborat per la Xarxa CRUSCAT de l'IEC per a l'Observatori de la Llengua Catalana. L'Informe sobre la situació de la llengua catalana (2005-2007) abasta la realitat sociolingüística de tots el territoris de parla catalana i analitza la situació del català tant des del punt de vista normatiu —a partir de l'entrada en vigor dels nous estatuts d'autonomia— com des del punt de vista social —valorant-ne la situació en l'ús familiar i interpersonal. L'informe també estudia la situació en els mitjans de comunicació i la indústria cultural i exposa les perspectives de la llengua a l'ensenyament primari, secundari i universitari.

## Els panells de missatges variables de les carreteres estatals

La [Resolució](#) d'1 de juny de 2009 (BOE 143, del 13), de la DGT de l'Estat, per la qual s'aprova el Manual de Senyalització Variable, preveu que, a la xarxa viària de les comunitats autònomes amb llengües cooficials on l'Organisme Autònom Prefectura Central de Trànsit exerceix les seves competències, els plafons amb missatges variables s'han de reproduir en dos missatges alternats: l'un d'acord amb els models en castellà i l'altre en la llengua oficial pròpia.

## Pla de treball 2009-2010 pel foment del català en l'advocacia

La SPL, el Departament de Justícia, i el Consell de Col·legis d'Advocats de Catalunya han presentat el Pla de treball 2009-2010 per fomentar el català en el sector de l'advocacia, amb els següents objectius: millorar la competència lingüística dels advocats i del personal judicial; estendre i millorar l'ús del català entre els advocats; i proveir i sensibilitzar els

professionals del dret dels recursos lingüístics i jurídics necessaris per treballar en català. Entre les actuacions més destacades hi trobem la formació en llengua catalana, el traductor automàtic i altres recursos lingüístics, la base de dades LexCat que ofereix en llengua catalana la legislació estatal i el Pla de qualitat lingüística, que té per objectiu, d'una banda, aconseguir que els professionals que ja treballen en català consolidin i millorin l'ús d'aquesta llengua, i de l'altra, que els que no hi treballen la incorporin en la seva feina. Per a això, la Generalitat proporcionarà als advocats tot el suport necessari, com ara l'assessorament per part d'un tècnic lingüístic, la posada en marxa d'una bústia de consultes, la possibilitat de fer servir un espai web amb recursos lingüístics i jurídics en català, un traductor automàtic, i la traducció i revisió de documents.

Les persones que s'acullen al Pla hauran d'incorporar les millores proposades, fer servir els documents en català que se'ls proporcionin, i assolir uns determinats percentatges d'ús del català en la seva actuació professional davant dels òrgans judicials.

## Recursos

### Plantem cara. Defensa de la llengua, defensa de la terra

SOLÀ, Joan. Barcelona: La Magrana, 2009. 367 p. (Orígens; 139). ISBN 978-84-9867-521-4. Recull d'articles publicats entre 1998 i 2008 en la premsa d'aquí per aquest autor compromès i especialista en la llengua. S'hi troben articles relacionats amb qüestions gramaticals, etimològiques, polítiques o d'anàlisi d'altres obres.

### Diccionari UB anglès-català

Barcelona: Edicions i Publicacions de la Universitat de Barcelona: Thera, Centre de Llenguatges i Computació, 2008. Diccionari elaborat conjuntament per especialistes en diferents àmbits relacionats amb el llenguatge amb la doble finalitat de proporcionar un producte útil tant a especialistes com a públic en general, des de l'àmbit català i també l'anglosaxó. Incorpora una versió [electrònica](#). Des del web <http://www.publicacions.ub.es/> es pot fullejar la publicació impresa.

### Diccionari d'arqueologia

El TERMCAT publica en línia un diccionari d'[arqueologia](#) que recull prop de dos mil termes catalans amb definició, indicació d'àrea temàtica i equivalents en castellà i anglès. L'obra recull termes relatius a la teoria, el

treball de camp i de laboratori, les construccions i la interpretació, i tracta aspectes tan diversos com la numismàtica, la musivària, les tècniques de datació o els mètodes d'excavació.

És la versió en línia del Diccionari d'arqueologia, elaborat l'any 2002 i forma part de la col·lecció "Diccionaris en Línia", que aplega reculls de terminologia específica sobre àmbits d'especialitat diversos, com ara la



Terminologia dels videojocs, el Diccionari d'esports olímpics o el Diccionari de la renda. La interfície utilitzada, igual com en la resta de títols d'aquesta col·lecció, permet consultar les denominacions en l'índex alfabètic de cada llengua o bé fer una cerca en el quadre de diàleg, tant d'una denominació com d'un mot de la definició.

### Diccionari visual

La Direcció Insular de Política Lingüística del Consell de Mallorca i l'Àrea de Cultura, Patrimoni i Política Lingüística de l'Ajuntament de Palma, amb la col·laboració del Govern de les Illes Balears i del Centre Balears

Europa, acaben de publicar aquest [Diccionari visual](#) (pdf), que ofereix un primer contacte amb la llengua catalana a base d'imatges i paraules agrupades per centres d'interès: el poble i la ciutat, el parc, la casa, la família, la verdura... A més, conté un recull multilingüe de frases d'ús habitual en català, espanyol, anglès, francès, alemany, àrab i xinès.

### Llibre d'estil de COMRàdio: Manual de llengua de les emissores municipals

Ortega, Rudolf; Brunat, Gemma. Diputació de Barcelona, 2009. 103 p. ISBN 978-84-9803-335-9. Obra fruit de la col·laboració de la xarxa d'emissores municipals. Pretén unificar criteris i presentar un model de llengua compartit per les emissores municipals, que garanteixi el nivell de qualitat lingüística que ha de tenir un mitjà de comunicació públic, i definir un model de llengua plural, inspirat en l'estàndard però que preveu les diferents varietats dialectals del territori.

### Terminologia de ciències de la salut (malalties)

El [TERMCAT](#) ofereix en línia un nou repertori de la col·lecció Terminologia Oberta, que correspon a les ciències de la salut (malalties). Recull 16.859 fitxes conceptuals, amb les denominacions en català i anglès.



## Navega en català

La Fundació PuntCat vol conscienciar de la importància de tenir el navegador configurat en català a través de la campanya "[Navega en català](#)". Una de les accions és el disseny d'un [giny](#) que quan s'afegeix a un bloc o un web, informa a qui el visita en quin idioma té configurat el navegador i, si no és el català, l'avisava i explica com configurarlo.

## aTube Catcher en català

L'aTube Catcher, abans anomenat Youtube Catcher, és la solució definitiva per descarregar-se vídeos del Youtube, Google, MySpace, Yahoo, etc. de la manera més fàcil i convertir-los en qualsevol format com ara: wma, mp3, mp4, avi, Flv, 3gp, gif, mp2... (entre altres) amb o sense qualitat HD, i així poder visualitzar-los tantes vegades com es vulgui i des d'on es vulgui.

L'aTube Catcher inclou opcions avançades per personalitzar el procés de conversió. També permet definir el format de la finestra (4:3 o en panoràmic), els còdecs fets servir, els hertzs de mostreig, i moltes altres possibilitats. Es pot descarregar des del web [oficial](#) o bé des del [Rebost](#) de Softcatalà.

## Internet Explorer 8, en català

Des de final d'abril pot descarregar-se l'[Internet Explorer 8 en català](#) per a ordinadors amb sistemes operatius [XP](#) i [Vista](#) de 32 bits de

## Guia de bones pràctiques pel que fa a l'ús del català a l'empresa

L'Agència Catalana de Consum, a partir d'un encàrrec realitzat a la Plataforma per la Llengua, ha editat la guia que porta per títol: *Proposta per a l'establiment d'un [Codi de bones pràctiques](#) a l'empresa en relació amb l'ús del català en els productes i serveis que s'ofereixen a les persones consumidores*. L'objectiu d'aquest treball és furnir a l'empresa d'una eina útil per relacionar-se amb els consumidors i consumidores catalans de manera que aquests siguin tinguts en compte, tractant-los com a mercat que existeix. A la vegada també pot facilitar el coneixement per part de les persones consumidores en allò que hauria de ser un model responsable de relació amb l'empresa.

La guia, després d'una part introductòria en què descriu la situació del mercat català (importància del consumidor català com a mercat, evolució del català en el món socioeconòmic o situació legal en els contextos comparables), llança un seguit de propostes de bones pràctiques classificades per àmbits. Així, s'informa del marc legal corresponent i es fan propostes d'actuacions sobre l'atenció oral i escrita, la publicitat, els catàlegs, els prospectes i documents d'ofertes de serveis diversos, l'etiquetatge i instruccions de productes, la retolació i cartelleria, la megafonia, els webs, els contractes i factures o els tractaments d'informacions varies.

El llibre també inclou un apartat amb la descripció de bones pràctiques per a alguns sectors concrets d'activitat que s'han cregut interessants de remarcar: bars i restaurants, entitats financeres i d'assegurances, agències de viatges, empreses de transports, telecomunicacions, productes informàtics, etc.

Finalment, també fa una proposta de [decàleg](#) bàsic pel que fa a l'ús del català per part de l'empresa.

Windows. La versió catalana del nou navegador de Microsoft ha d'arraconar definitivament l'Internet Explorer 6 i a diferència de les traduccions anteriors, no es descarrega com un paquet idiomàtic per traduir la versió espanyola del navegador, sinó que es pot descarregar ja traduïda directament al català.

## Un tip de trucs

Des del dia 22 de juny de 2009, la unitat d'Assessorament Lingüístic i Terminologia dels Serveis Lingüístics (SL) de la Universitat de Barcelona ha començat a publicar un blog anomenat [Un tip de trucs](#), que té per objectiu difondre apunts sobre recursos informàtics (eines i trucs que facilitin la redacció, la traducció i la verificació ortogràfica), terminologia, criteris lingüístics, denominacions i, en general, novetats produïdes als SL en les matèries d'assessorament lingüístic i de terminologia.

## Intermedi 1 al Parla.cat

Des del mes de maig es poden cursar les modalitats lliure i amb tutoria del primer grau del nivell intermedi del [Parla.cat](#), l'entorn d'aprenentatge de català en línia. Aquest nivell s'afegeix a l'oferta ja existent dels nivells bàsic i l'elemental, que es poden cursar tant en la modalitat lliure com en la de tutoria. Fins al mes de setembre s'aniran posant en funcionament de manera progressiva els dos graus que resten per completar el nivell intermedi. Un cop els i les alumnes finalitzen els continguts de cada nivell del Parla.cat i han assolit els coneixements necessaris, poden presentar-se a les proves oficials que s'organitzen de manera presencial i obtenir així la corresponent certificació acadèmica.

La SPL gestiona la modalitat lliure, que ofereix els mateixos nivells que la modalitat amb tutoria. En aquesta modalitat els aprenents poden optar per un aprenentatge autònom i gratuït. El CPNL i l'IRL gestionen la modalitat amb tutoria, que és de pagament (90 euros), la qual ofereix als inscrits la possibilitat que un tutor o titora els guiï i faci el seguiment del seu aprenentatge. L'alumnat, en aquesta modalitat, pot fer pràctiques orals a les sales de xat de veu moderades pel tutor o per la titora.

## Itineraris d'aprenentatge. Llengua catalana

L'enfocament didàctic d'aquest material permet aprendre d'una manera autònoma: l'aprenent parteix d'uns coneixements previs des dels quals desenvoluparà el seu aprenentatge en funció de les seves necessitats; hi té un paper actiu i pot triar per on vol començar a treballar.

Aquest material presenta dos nivells d'aprenentatge: [intermedi](#) i [suficiència](#). Cada nivell s'estructura en tres eixos: gèneres textuais, patrons discursius i continguts lingüísticotextuais. Aquest darrer eix es compon a més de diversos apartats: morfologia, sintaxi, llengua i comunicació, lèxic i ortografia. Les unitats de treball s'anomenen itineraris, ja que guien i donen pautes a les persones usuàries per avançar en l'aprenentatge de cada tema.



CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA

Centre de Normalització Lingüística de Cornellà de Llobregat  
Pl. dels Enamorats, 7 · 08940 Cornellà de Llobregat  
Tel. 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08  
[cornella@cpnl.cat](mailto:cornella@cpnl.cat) · [www.cpnl.cat](http://www.cpnl.cat)

Assessorament lingüístic  
Tel. 93 93 475 07 86 · Fax 93 474 16 08  
[cjuncadella@cpnl.cat](mailto:cjuncadella@cpnl.cat)

## Sentir i escoltar

Malgrat que aquests dos verbs tenen un significat diferent i clar, de vegades ens trobem parlants de la llengua que els confonen. El verb *escoltar* designa 'parar atenció a algú o alguna cosa', és a dir, hi ha una acció voluntària d'aquell que percep, i en canvi el verb *sentir* fa referència a 'percebre per mitjà dels sentits', sense que suposi cap mena de voluntat del qui percep.

Així doncs, direm, per exemple: *Escolta el que et dic, A la Mercè li agrada molt escoltar música*. En canvi, direm, per exemple: *Sento xiular el vent; Des de casa, sentim volar els avions; Es veu que em cridaves, però no t'he sentit*. Fins i tot, distingirem un verb de l'altre en exemples com ara: *Se sent un soroll llunyà: escolta!; Dius que no em sents, però és que no m'escoltes; Sentia la ràdio, però no me l'escoltava*.

## Guia d'acollida

El [web d'acollida a Catalunya](#) és una iniciativa de la Secretaria per a la Immigració del Govern de la Generalitat per donar informació bàsica a totes les persones que acaben d'arribar a Catalunya o que pretenen fer-ho i vol ser una eina útil per a la incorporació i autonomia d'aquestes persones. En la tria dels continguts (disponibles en 10 llengües) s'ha tingut una cura especial amb aquells que poden ser més necessaris en els primers moments d'instal·lació i s'han traduït adaptant-los als conceptes més aproximats del cada context lingüístic i cultural. No es tracta, doncs, de traduccions literals, sinó d'interpretacions conceptuals.

## Viure a Catalunya. Aprenem el català des de l'àrab

Material audiovisual que han editat la SPL i la Secretaria per a la Immigració per facilitar el coneixement del català entre la població d'origen magribí d'aquesta llengua. El material, del qual se n'han elaborat 9.000 exemplars, inclou un CD-àudio amb la locució dels

## Agenda

### Català per a adults

**Curs 2009-2010**

#### Pròxim període d'inscripció

#### Cursos presencials i a distància

Alumnat antic:

- 14 i 15 de setembre, de 10 a 13 h
- 16 i 17 de setembre, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Alumnat nou:

- 21, 22 i 23 de setembre, de 10 a 13 i de 17 a 20:30 h

Pl. dels Enamorats, 7

+ informació al [CNL](#)

#### Centre Obert de català

(Centre d'Autoaprenentatge)

Informació i inscripcions tot l'any

#### Voluntariat per la llengua

Informació tot l'any al CNL

#### Horari d'estiu

Del 15 de juny al 15 de setembre el CNL atindrà al públic de 9 a 14 h

continguts i dels diàlegs que apareixen transcrits en el document. Es facilita així una metodologia d'aprenentatge basada en la repetició i en la possibilitat d'escoltar converses traduïdes del català a l'àrab, sense necessitat d'intermediaris i en un format d'autoaprenentatge. Tota la informació està disponible en català i [àrab](#) a la pàgina web de Política Lingüística. Enguany també està prevista la publicació del tercer i quart volums dedicats a l'urdu i l'amazic, respectivament.

## Enquesta d'usos lingüístics de la població 2008

El 29 de juny van presentar-se les dades de l'[Enquesta](#) d'usos lingüístics, que reflecteix l'impacte de la immigració (el 16,4% de la població és nascuda a l'estranger) sobre el pes de la llengua.

Les dades més rellevants indiquen que hi ha més de 3 milions de persones que tenen el castellà com a primera llengua apresada quan eren petits o llengua inicial (55%) i gairebé 2 milions de persones que tenen el català (31,6%), en contrast amb el 37,2% que identifiquen el català com la seva llengua.

*El CNL ofereix serveis per a la política de comunicacions d'empreses, comerços, associacions i entitats: ofereix assessorament, revisa textos i informa sobre recursos diversos, materials i marc legal.*

*Ofereix serveis per a la política de recursos humans: cursos de català presencials i a distància, Centre d'Autoaprenentatge de Català i sessions puntuals adreçades preferentment a empreses i organitzacions.*

*Fa l'anàlisi de les necessitats lingüístiques de l'organització i dona suport al disseny i l'execució del pla lingüístic que es desprengui de la diagnosi oferta per l'Indexplà. Un pla que recull les actuacions i els serveis que contribueixen a transformar el sistema de comunicacions de l'organització segons els objectius que ella mateixa s'ha fixat.*

20 anys

CONSORCI PER A  
LA NORMALITZACIÓ  
LINGÜÍSTICA